

# Lục Tỉnh Tân Văn

## 六省新報

MỖI TUẦN ĐĂNG BẢO NGÀY THỨ NĂM

GIÁ BÁN	
TRONG ĐỊA-PHẬN ĐÔNG-DƯƠNG	
Một năm.	6 \$ 00
Sáu tháng.	3 50
Ba tháng.	2 00
Mỗi số.	0 10
Đổi chỗ ở.	0 \$ 20
ĐẠI-PHÁP VÀ CÁC THUỘC ĐỊA	
Một năm.	20fr00

Số: 503  
NĂM THỨ MƯỜI MỘT

BÁN LẺ MỖI SỐ: 0 \$ 10

18 Octobre 1917  
3 tháng chẵn Annam  
Năm Đinh-tỵ

DIRECTION ET ADMINISTRATION :  
F.-H. SCHNEIDER, 182, Rue Pellerin, Saigon

**PUBLICITÉ**  
ANNONCES LÉGALES ET JUDICIAIRES  
Le centimètre de hauteur sur 0.065 de large. 1\$50  
Le décompte des lignes est calculé à raison de 8 au centimètre quelque soit le caractère employé.

**BỔ CÁO**  
Những lời rao về việc buôn bán nếu gửi thơ đến Đồn-quản thì Đồn-quản sẽ gửi cho một cái bản để đi phân minh.

### MỤC LỤC

- 1 - THIẾT LẬP CAO ĐẲNG HỌC HIỆU.
- 2 - ĐIỂN BẢO.
- 3 - AM TÍN NGƯỜI ĐI TÂY
- 4 - TRUYỀN NGƯỜI THĂM-HIỆM.
- 5 - XIÊM LA VÀO CƯỚC CHIẾN TRANH.
- 6 - VỀ HÌNH SANG ĐỘC.
- 7 - LÍNH TẬP ANNAM TÀI PHÁP.
- 8 - THÔNG-BÁO (Đông-dương).
- 9 - HỘI CANH NÔNG TÍNH MYTHO.
- 10 - TỰ ĐO ĐIỂN ĐĂNG
- 11 - CHUYỂN ĐỔI XÀ.
- 12 - PHONG TỤC NGƯỜI KHÀ.

### LỜI RAO

Kể từ ngày nay, bản quán khởi sự bán lẻ từ số, nhưt trình Lục Tỉnh Tân Văn - Gazette de Cochinchine ở nơi đường Catinat, mấy tiệm chà đổi bạc và mấy nơi khác  
Giá mỗi số. . . . . 0\$10

### Thiết lập cao đẳng học hiệu

(Organisation de notre Enseignement Supérieur)

LUẬN VIỆC TUANG LẠI ĐÔNG-DƯƠNG ĐẠI HỌC HIỆU. - LUẬN VIỆC THÀNH TỰU TRƯỜNG CAO ĐẲNG Y HỌC VIỆN.

Cứ theo nghị định ngày 8 juillet 1917, thì cao đẳng học hiệu bên Đông-dương rới gồm lại hết thảy các trường đã lập và các trường sẽ lập kể ra như vậy: Trường y học và bảo chiểu y được học; trường thuộc thú vật; trường canh nông; trường sư phạm; trường chánh trị, và luật lệ; trường chánh công nghệ kỹ xảo có dạy chuyên môn Tạo-tác, điện khí, hóa học thiết dụng, kiến tạo kinh định; sau hết là trường cao đẳng hàng hải (đi tàu) cùng ngữ nghệ.

Trường Y-học đã dạy nên một toán thầy thuộc xưa niên mãn đạt, thì đã thấy rõ ràng nếu cứ tuấn tự mà kiên trì thì dạy đồ người Annam tới bậc cao đẳng hạng và dùng mà cộng sự ngay cùng chúng ta đang.

Học trò trường Y-học ra đã đáng mà phải đáng luôn luôn cho ai ai đều khen ngợi vì sự học thừ theo đạo nghệ cùng hết lòng điều trị bệnh hoạn, và luôn đây chúng ta cũng nên nói ngay cho rõ sự thiết là cũng vì lòng trung thành với Đại-pháp hết chỗ nói. Xem các thầy thuộc Annam ta học Hàn-nội về thì phá kiển rõ ràng tại trường các sự phạm chẳng phải

giảng giải luân lý cách vật mà thôi, mà vốn lại chuyên cần kềm chế một cách riêng về việc thiết học điều hộ người bệnh hoạn tại chôn ngoa sang, và thấy chẳng bỏ qua căn bản giáo dục toán thành cho có nghĩa phương. Bởi vậy cho nên ngoài các tỉnh người Đại-pháp chúng ta hữu sự cũng đi rước chẳng trì nghi.

Lại thêm có nhiều học trò annam ta ở trường Y-học Hàn-oi qua Đại-pháp đã thì tại các Hàn làm y viện dụng đang bằng cấp thầy thuộc thuộc địa, và thường gặp khoa có nhiều bậc tân-sĩ Y-học ứng thì mà cử từ Nam ta đang cấp để giải nguyên lại có quan trường ban khen vinh diệu.

Hiện đương bây giờ đã đang mới lại thấy thuộc Đông-dương đều tỉnh nguyên hiệu lực bên Đại-pháp hoặc theo các cơ bình bản-quốc, hay hoặc là tại các nơi điều hộ bình biên Đông-dương.

Cách ít năm nay, quan Toàn-quyển Sarraut đã có lập tại trường Y-học một lớp học bảo chế y được Năm nay là lần đầu hết có bằng bản thì thì đều lãnh cấp bằng bảo chế thì sai theo việc điều hộ. Trong khoa học này cũng vậy, xét lấy việc thì cử thì rới thấy trông cậy đang trẻ thiếu niên annam mà dùng đầu cũng xong và phủ thác chi cũng đang.

Phận sự những kẻ ấy cũng là trọng đại, nhưng mà chúng ta phải mau mau hiện bạch cho rõ ràng chẳng phải dạy cho có người Annam để mà đoạt vị của người bảo chế tây. Thiết quả chẳng phải vậy. Nội trong Đông-dương thì ai cũng điều biết rằng người Annam phải bị người bảo chế thuộc Tàu nó-lương gạt mà bán làm y thuộc ngoại quốc. Các quan lương-y điều hộ cũng đều thấy biết có nhiều người trúng độc y bởi đột nát không biết độ lượng cũng là tại nơi thầy thuộc Tàu làm nghệ gia truyền chớ không lý thức, mà nhưt là về phương điều trị trẻ hải nhi.

Ấy vậy, chẳng cần chi phải nghĩ định đến việc đi vắng, nhà nước phải kiểm tra số các tiệm thuộc hiện đương bây giờ, rới nghi định tương lai phải muốn làm nghệ

bán thuộc y được thì phải có phép quan chủ tế quản hạt phê cho mới đang. Như vậy những thầy bị truyền phải tiêu mất hết thì môn và lán lán các bảo chế của ta dạy học thành nghệ mới có phương thế nhờ các bảo chế tây ra vốn và bảo kiệt mà khui tiệm trong các tỉnh ngoại rầy chớ có quan lương-y điều hộ, thì mới kè nghiệp hay hơn mấy tiệm thuộc bắc, cho người bản-quốc đang nhờ mà mua thuộc của chúng ta có độ lượng hân hoi.

Sau nữa là các nơi có lãnh sự y gân, chúng ta đã có dụng y phương điều hộ, mà cảm họa đặc lực, thì ắt là những vật được liệu của chúng ta cũng đang nhờ các bảo chế thì sai của chúng ta biên mãi khắp ra.

Nay tại Hàn-oi đã có Trung-dang học-hiệu, và đã có người Annam ở tại bốn xứ mà thì đồ bằng cấp từ tài, thì lẽ phải có thêm một cái vấn đề mới về các thầy tú ta và các cậu có bằng cấp tốt nghiệp đã xin vào trường y-học. Phải làm làm-sao cho các bọn thanh niên này học cho đang kiển bị hơn nữa. Cũng vì thế theo y kiển đó mà quan Toàn-quyển Albert Sarraut đã định lập trường y-học, cách trị học, hóa học và bác vật học, tiếng ản của học trò gọi là P.C.N, rới ngài lại xin luôn cùng bên Bộ chuẩn cho trường học ta đang cải thành thiết y viện, vì từ bây lâu nay đã thành hiệu có minh chứng. Như vậy thì các bọn thiếu niên ta Tây Nam cũng đồng nhưt thế, lẽ có bằng cấp từ tài và bằng cấp P.C.N, thì đang học tại trường Hàn-oi mà thì Y-khoa tân sĩ, rới thì sẽ có phương trừ nghĩ, mà chớ qua phúc hạch tại Hàn làm y viện thành đô Paris. Mà có khi chúng ta sẽ xin đang một đại sự phạm bên Đại-pháp qua đây mà làm chủ khảo thí, y khoa tân-sĩ.

Học hiệu P. C. N, doan đều y chương trình quan định nhưng không dạy tại Hàn làm cách vật như bên Đại-pháp, bởi vì chúng ta chưa có Hàn làm - mà sẽ dạy tại trường Y-học là nơi còn hưng lớp học rộng lớn, có chỗ giảng tập, có chỗ học nghiệm thiết trị hẳn hoi, cho sĩ tử có đủ phương mà học tập thỏa hiệp.

Nhưng mà chúng tôi lại thêm rằng việc thiết lập P. C. N. học hiệu, nghĩa là cách trị, hóa học, bác vật, thì đã quá dạy thuộc và dạy điều hộ thú vật mà vẫn là hóa nên một trường cách vật trị tri kiển môn học hiện, phải bắt từ sơ cấp mà dạy học sanh các Hàn làm học viện thuộc cách vật môn. Bởi đó cho nên trọn một năm, những học trò nào dự bị mà vào trường canh nông, sư phạm, và các môn trường chánh công nghệ kỹ xảo, thì đều phải học cách trị, hóa học và bác vật.

Khi trước thì trường điều hộ thú vật thuộc về trường y-học, và cũng đã có thành hiệu đang mấy năm rới mà sau lại sắp đặt cách khác, vì một chuyện tr hiêm lấy làm khá tiếc, cho nên mới thâu hẹp lại làm một trường riêng một hạt. Bởi đó cho nên ai thầy cũng lấy làm tiếc cho Nam-ký đã có một đại thầy thuộc bản-quốc mà lại chưa có thấy cho thuộc thú vật, là đều thiết hẳn hữu ích trong xứ này.

Vì muốn bồi bổ chỗ khuyết nên tuồng, cho nên quan Toàn-quyển Albert Sarraut mới định lập lại trường ứng dụng điều hộ thú vật tại Bắc-kỳ rới tự hậu thì sắp về cao đẳng học hiệu và đặt tên là trường điều hộ thú vật Đông-dương.

Thẻ lệ khảo hạch mà cho về trường này thì tự hậu cũng y theo bên trường y-học, nghĩa là chỉ có những trò đã đậu bằng cấp tốt nghiệp hay là bằng cấp từ tài thì mới đang nhập trường.

Và cũng luôn dịp thì bóng hưởng các điều hộ thú vật đã đang tăng lên rất nhiều, bởi vì bằng đầu hết là một năm tám trăm đồng, còn khi trước thì phải đợi cho tới kỳ hồi hưu mới trường dạy bậc năm trăm đồng.

Qui tác sĩ từ tại Đại-học-hiệu thì là học trong mà có tiền tư cấp mỗi tháng.

Có một điều ai nói đi thường làm sao thì nói, chớ quá thiết, Đông-dương là một phương dich thiết-nông tang mà không có lấy một trường học canh nông. Quan Toàn-quyển Sarraut cũng đã có lo mà bồi bổ chỗ khuyết này nữa, vì ngài chẳng phải đã nghĩ đến









Chuyện-đời-xưa

(Contre d'antre fois)

Con Cóc tia với Gà vàng

Ngày kia, con Cóc tia đang kiếm ăn gần bên ruộng hoang, thỉnh lình gặp con Gà vàng đi lại, chăm chỉ mổ mìn, chú chàng biết trâm này bị tay hung ác, phải ngó hai bên thì hang mình còn xa, liệu thế trốn không kịp, nên làm gan, nói một cách tế nhị như vậy: Chào chị Gà! Vậy chờ chị đi đâu vậy?

- Gà vàng: Tao đi kiếm mồi chứ à.

- Kim tôi làm chi, chị Gà?

- Tao kiếm mồi, đừng ăn thịt chớ làm chi.

- Ừa thật tôi nhắm lắm, chị xơi dặng sao.

- Tao mổ bụng mày lấy ruột mày mà ăn.

- Cơ khờ thì thôi! Sao chị không nói trước cho tôi hay làm tôi để quên khoanh ruột tôi ở lại hang rồi, vậy thì chị chịu phiền theo mà lấy.

Gà tưởng thiệt, để cho con Cóc đi lấy ruột, khi Cóc vừa tới miệng hang, Cóc thấy ánh mắt của Gà nhiều quá, thời chị trở về nhà khác đi.

Con Gà biết mình mắc mớ con Cóc, cảm giận trong gan, hổ đi mất. Qua bữa sau, Gà thấy van con Cóc đi kiếm ăn vừa về, lập tức chạy lại, mà hỏi rằng: Hôm qua bữa nào tôi lao với tao, nay bầu còn chi là nói chơi.

- Cóc than rằng: Chi Gà ôi! Nào tôi có nói là đầu, chẳng qua, kim cơ mới cho qua trong một lúc đó thôi, nay em đã vào tay chi, mặt ý chị thương ghét, găm chí với em cũng đồng một loại nhau, thiếu chi là món khác, mà chi nặng nặng một bộ lông em hoa, chi cũng chẳng phải phải, Thịch-Ca mà rụng lông. Mấy lời con Cóc than, làm cho con Gà cái áy tưng thẹn, con Gà suy nghĩ hồi lâu, bỏ đi mất, Cóc rất đỗi mừng, bèn hô rằng: Đa tạ chị Gà, ngàn năm chả dám quên, đa tạ. /-

Tiểu-Cương.

Phong tục người Khá

(Chez les Khás)

Khá cũng như người anam ta vậy, đa vàng, cũng bới tóc, song khác cái phong tục, ăn đồ úy dáy, và quần áo. Chúng nó chẳng mặc quần áo chi cả, có một miếng vải che cho cổ kín, còn đến bả có xà-rông. Họ ăn uống thất thường, nên sức yếu ôi lăm, làm công việc nặng nề không đặng, ăn thì ăn cơm nếp, với loại thú đồng như: Nhái, ếch, cóc, chằng-liêu, vằn vân; hễ bái dặng con nào, chằng thêm lệt da, mổ ruột chi, để vậy cấp gặp nương, chằm với muối mà ăn với cơm, như vậy mà chưa mấy, lúc tôi đang nhậm tại Khốe, có u-li nhà nước ban, đặng phỏng hỏi sai khiến việc nước cũ, thì chúng nó là người Khá, hễ tôi có làm con gà con vịt nào, thì chúng nó lượm ruột gà và vịt, chằng kê non già, cấp gặp nương ăn hèn chi sự cực đái, thấy cũng phải sợ (nên họ thường nói loài mọi rợ là thế ấy).

Ruộng rẫy

Chúng nó làm ruộng sùng xướng lăm, dợ r òi mưa, có nước, bắt mả cấy, hễ lúa lên rồi thì chằng làm chi hết, ngày thời đạo khắp đồng tây với cái này, kiếm thú rừng nương mà ăn. Tôi mùa lúa trở, làm chời gần bên đánh úa, hễ lúa chín thời, cái gai đem về nhà mà ăn đóm này qua đóm kia, như nhà năm miệng ăn, thì làm đủ năm người ăn trên năm, chớ không chịu làm dự, một lo không chớ để.

Chúng nó lấy than và đồng đỏ cũng cũng cũng, cũng như ta đeo vàng đeo kiền vậy, bởi vậy, thường mặc chú China (nói ra mà thêm hồ thắm; đầu trên non hiêm trở, cũng có China đến mà bán buôn, chớ nào thấy người anam ta bao giờ) mua đồng, than, và muối đem lên xứ mọi Khá mà đổi chái, hoặc lấy lúa gạo, hay là gà tương, mặt gạo, độc nhưng, một vón muối lỏi. Còn như ghe cộ, thì Chá và (malais) lên mua bán (cũng là ngoại bang thâu lợi) xé cho rõ, sự buôn bán ấy chằng khô chi, như mình là không biết mới tiếng Léo Khá, thì có người khác chỉ bảo đóm cho, ấy là « tư hải gia huynh đệ. » Nay sâu có ông Dương-ngọc-Anh thông-ngôn tòa quan Công-sứ, chằng nệ công lao, nguyên ra sức chi nên đặng thưởng-mãi nơi xứ Léo, thì đặng-bào ta may lăm.

(Côn-nữ)

Tiểu-Cương

Sách hữu ích

(Un livre utile)

Ông F. H. Schneider, là người đáng cho là tử việ nhà in bên Đông-dương mới in ra, theo cuộc phổ thông giáo khoa cho xã, một bộ sách rõ là hữu ích cho hết thầy những kẻ nào chuyên nghề điện khí hay là có ý thích việc thông hiểu cách dùng điện khí làm nguồn cội màu nhiệm sừc manh.

Người làm sách hiệu « Thiệt hành điện học » ấy là người đồng quận cùng chúng ta, qui danh Alexis Lan, Bác-sĩ đĩnh học, cựu học sanh trường kỹ nghệ và chế tạo (1).

Sách này trọn bộ là tám cuốn, giải thích đủ phương diện học chuyên môn.

Một cách rất khiêm nhượng, rất quả dôi khiêm nhượng, người làm sách lại cắt nghĩa trong bài tựa cùng chằng ta rằng chằng dám nào có ý muốn giúp những kẻ cố công mà ao ước cái lương tâm bộ trong nghề nghiệp của mình. Chúng tôi cũng một ý kiến với ông Lan, rằng sách « Thiệt hành điện học » sẽ đắc đại công đức cùng những kẻ cố công bôn-công trong nghề điện khí; nhưng

mà chúng tôi lại tưởng rằng hết thầy mọi người, từ kẻ sang trong thiên-hạ mà muốn lịch thiệp những việc tân hóa trong môn bác học trí tri, cho đến những người trong độ nghệ cũng kẻ khác vui thích theo công cuộc điện khí, thì cũng đều tìm ra đại ích lợi trong pho sách hay này.

Và lại sách như vậy là nên phát rải ra cho các trường xứ ta, ai ai cũng đều hiểu đặng, vì người làm sách đã gia công điện dịch ra hai thứ tiếng Pháp cùng Việt, cũngથી am tường.

(1) Có bán tại nhà in F. H. Schneider - Phấn thờ nhứt, cuốn thứ nhứt - giá 0\$ 50.

CHƯ VỊ ĐÀ GƠI BẠC

Sân quan lấy làm cảm ơn chư vị khách sau này, vì có lòng từ gửi mandat bạc đến từ tiền mua nhứt-trình cho Bôn quan; 5\$ là sự giúp cho Bôn quan mà lo đến hữu ích mà mang cuộc vận minh.

Table with 4 columns: Name, Mandat, Amount, and Unit. Lists names like L.L.D. P. Penh, M.H. Th. Kroté, T. T. Ng. Traviñh, etc.

THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

Large table with 3 columns: Hàng hóa (Goods), Đơn vị (Unit), and Giá (Price). Lists items like Củi (Wood), Cây (Plants), Gạch (Bricks), etc.

Thuốc điều hiệu GLOBE

Hút không hề khô cò



Có một mình hãng Denis Frères trừ thuốc này mà thôi.

ATELIER DE GRAVURE sur MÉTAUX & MARBRES

Advertisement for an engraving atelier. Includes a circular logo for 'NG. CHI-HOÀ GRAVEUR' and text in French and Vietnamese.

Kính trình chư vị tôi có tập TIÊM KHÁC CON DẤU HOÀ và MÚ THUNG (TIMBRES CUIVRE ET CADUTCHOU) bằng đồng, chặm mồi bia đá cầm thạch để mà (pierres tombales), có đủ thứ con dấu la. Quý khách muốn đặng kiểu nào xin gửi thư cho tôi thì tôi sẽ gửi catalogue cho quý vị; nếu nào thì tôi hết lòng làm cho quý vị và tính giá thiệt rẻ, tôi rất dợt ơn vô cùng.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA GRAVEUR 42, Rue Amiral-Dupré. - SAIGON

Rượu TONI-KOLA SECRETAT là rượu rất bổ hơn các thứ rượu bổ khác, bổ được đa vào thì thành thử rượu rất và sanh.

Hãy đi bán hũn thiết minh một ít TONI KOLA Minh hãng DENIS frères trừ mà thôi.

Chó các DENIS frères tại Saigon ra riêng, hễ nào bán hàng rằng: Các thứ rượu chái của hãng rất kỳ cang. Hàng sáng lóng gột bôn giá và mẫu rượu cho không miễn lễ phải có xin thì đặng.

ĐỒNG ÂM TỰ-VI

Advertisement for 'Đồng Âm Tự-Vi' (Homonymes annamites). Text in French and Vietnamese describing the book and its author, NGUYỄN-VĂN-MAI.

Địa chỉ và thông tin liên hệ: Tại nhà in Ông F.-H. SCHNEIDER 7, Boulevard Nordoux - SAIGON. KỶN-VĂN-KIỆU, Ông P. Trương-thành-Bộ in tại nhà. Kháng hành 1\$ 00 / Có hành 2\$ 00 / Thứ giá 0\$ 50

THUỐC LÀ VẤN RỜI HIỆU JOB

là một hiệu thuốc tốt nhất. Những người ghiền thuốc mà muốn giữ vệ-sanh, khỏi hư phổi, không ráo cổ họng, thì nên dùng thuốc hiệu này mà thôi. Vì thuốc này có các quan chuyên-môn thì đồ ở những đại-học đương ra, đứng đóc-biên việc chế thuốc. Duy chỉ có thuốc hiệu này vẫn bằng giấy JOB thật hiệu, thì không hiệu thuốc nào bằng hiệu này cả.

THẬT GIẤY VẤN THUỐC LÀ-HIỆU

JOB

THUỐC LÀ VẤN RỜI HIỆU JOB

THUỐC LÀ VẤN RỜI HIỆU JOB

Của ông Jean BARDOU chế ra, hiệu mẫu đk ký tại Tô-án Nay con trai ông ký là ông Pierre BARDOU nổi nghiệp Hiệu giấy này đk được 450 cái M2-day, 119 cái bằng vàng, 135 đạo bằng Đan-đơn. 62 lần được đánh Ngoại-hạng Chủ lãnh trưng bán là: Ở Toulouse, B4 de Strasbourg, số 72-74 J.Z. Ppuihac ở Paris, Rue Béranger, số 21. Lãnh trưng bán tại BOY LANDRY ở 55 19 đường Bonnard, Saigon. Đông-dương là ông ở 55 19 đường Francis-Garnier (Đó-hồ Hoàn-kiểm ngay góc Dừa He-nột).

Ai là chàng biết Giấy vấn thuốc là JOB, là hiệu giấy tốt nhất Giấy chày được hết không có tàn giấy thật nhỏ thớt, mà chế theo phép vệ-sanh rất cần mạt.

Xưa nay kẻ đã hàng nghìn người làm mạo giấy JOB, vì giấy JOB là giấy tốt nhất trong thế-giới, nhưng bản-hiệu đã thừa các tòa-án, đã nghĩ xử trọng phạt các nhà làm mạo rồi.

VẬY HÚT THUỐC HIỆU JOB là bảo thủ sức khỏe và lợi là rành môi thuốc ngon.

LỜI RAO

TẠI QUÁN LỤC-TÍNH-TÂN-VÂN. 1º Ngạc-hạp 1916 thiết giá 0 \$ 20 (không phải 0 \$ 40). 2º Tiên-cần-báo-hậu thứ 8. 0 30 3º Tuồng LỤC-vân-Tiên... 0 30



Thử rượu này hay bề nguyên khí. Trừ hàn nhiệt, Thêm sức cho trai tráng, Đỡn ông và đỡn bà. Làm cho thần thể ngũ tạng lục phủ thanh. Giúp cho mau có con. Cách dọn rượu thuốc này nó làm cho trở nên một môn thuốc nhứt hạng, tuy có dùng Quinquina làm cốt mặc dầu, chứ rượu này là một mớ khai vi. Uống nó rất thanh tao, Mau thấy hiệu nghiệm hơn các thứ thuốc khác.

KHẢ KỶ

Muốn cho khỏi lầm lạc mà thiết hại cho chủ qui khách thì hãng Dubonnet rao cho ai nấy hiệu rằng: Rượu hiệu Dubonnet này là rượu bổ nguyên khí, có dùng thuốc Quinquina làm cốt mà Hãng thay mặt cho bổn-hiệu tại Nam-ky, và Bắc-ky. Trưng-ky và Cao-man là Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY đường Kinh-lấp, môn bài số 68, SAIGON



Thuốc điều hiệu này Bao xanh, đả to mà lợi vẫn chắc. — Có dấu choàng một rêu giấy trắng ngoài, bao. — Hút nó thì được toại chí tiêu điều khoái lạc. Hiệu thuốc này là một hiệu rất hên, mà qui thấy cũng phải trân. Hãng BERTHET, CHARRIÈRE và CÔNG-TY mở vào số 68 ở đường Kinh-lấp môn bài số 68, SAIGON



TÌ VI CÓ BÌNH

Trong cơn trời nóng nực, nếu tí vi có bệnh thì lấy làm hiểm nghèo cho mình làm phải dự bị cho nghiêm nhứt vì trong cơn nóng nực tí vi hay loại-đọa là vì có nhiều có. Một là mào hay làm cho vật thực mau ố, hai là tại mình nằng dùng nước đá mà uống rượu-làm cho tí vi ra yếu ớt, ba là vì mình hay ưa ăn đồ sống sít chua chát. Mỗi năm trong mùa nằng hăng có nhiều người chết vì bệnh kiết, như là những người có tí vi không đàng tốt, thì lấy làm quan hệ cho sanh linh. Tí vi không đàng tốt thì phải mau mau mua thuốc Pilles Pink mà uống, cho khá điển trị. Thuốc Pilles Pink dễ uống lắm và lại rẻ tiền. Mỗi buổi ăn cơm rồi uống một hoản thì đủ.

Thêm thuốc nào cũng có bán.

PILULES PINK (Đồ hoản linh đơn)

Trong các tiệm thuốc có bán, có thể tìm thuốc của ông de MARI et LAURENS Pharmacie de Normale, Saigon. Mỗi hộp giá là 3 quan 50; 6 hộp 17 quan 50.



THUỐC HAY (Le meilleur des médicaments)

Nếu chưa-lần ăn tí vi, ăn không được tiền, trong bao tí vi hay bao bọt khô chịu, biếng ăn thì chưa-lần lấy mua rượu Quina Gentiane mà uống một ly nhỏ trước bữa cơm, rồi sau bữa cơm uống một ly nữa. Rượu này có bán trong các tiệm bán-vin.

HÀNG BÁN RƯỢU HIỆU DENIS FRÈRES

LẬP RA TỪ NĂM 1862 NHÀ NGÀNH TẠI HAIPHONG, BORDEAUX, SAIGON, HANOI

Hàng DENIS FRÈRES trừ savaon hiệu « Bonne Mère » là thứ sa-bon tốt hơn hết các thứ khác. Còn ai ưa dùng thứ rượu đỏ, thường gọi là Quinquina thì hãy mua thứ rượu sau này: Một là « Toni Kola Secrestat ». Hai là: Saint Raphaël Ducos. Hàng này cũng có bán tù sắc tốt và chắc lắm, hiệu là tù « Dubois Oudin ». Còn ai hay hút thuốc Cigares thì mua thứ Cigares El Conde thì là sẽ ưa nó vì giá đã rẻ mà lại mùi nó ngon ngọt nữa.

Hàng này có bán đủ thứ rượu tốt xin kể sau này: Rượu chầu trắng và chầu đỏ trong thùng và chầu ra ve. Rượu Champagnes: Vve Clicquot-Ponsardin, Roederer, Moët et Chandon.

Rượu Tisane de Champagne supérieure: B. et S. Perrier. Rượu Tisane extra: Marquis de Bergey. Hàng này cũng có bán thuốc gỏi và thuốc vãn rồi hiệu Le Globe và giấy hút thuốc kêu là « Nil » có thứ rượu kêu là: vieille Eau-de-vie Dejean, Rhum Negrita. Liqueurs và cognacs Marie Brizard, và Roger. Bière Gruber và Bière Lorraine. Rượu Madère, Malaga và Muscat de Frontignan Rivoire.

Có bán máy viết hiệu Remington và các thứ đồ phụ tùng. Cũng có trữ các thứ hộp quet Đông-Dương, và ngoài Bền-thủy, gán Annam và đng quet Hàn-ội (Tonkin) nữa. Ai muốn hỏi giá thì viết thư như vậy.

Maison DENIS FRÈRES, SAIGON

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÂM XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne Mà thời HANG F. MICHEL, CAFFORT Successeur ở đường Catimat số 36 THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ; Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thăm như vậy; M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catimat. — SAIGON.

**CÓ MỘT THỨ NÀY MÀ THÔI**  
(Mà này a que lai)



Có một thứ rượu Rhuam mà nầy hay trẻ bình rết, nong lanh hay làm cho ti vị, tiền tán hay trẻ bình gổ a nhay và thiên thoi. Rượu nầy rất đẹp danh, thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu Rhuam khác.

Hãy coi cho kỹ kẻo làm thì giả và phải nài cho phải cái ve có dán nhãn trắng như hình kiểu đính một bên đây.

Có bán tại các tiệm bán đồ tạp vật Mécipreles.

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nordam. — SAIGON

**MÈO BÀNG CHỮ QUỐC-NGŨ**, được thầy Mosanna đưa dịch, được thầy tuần theo việc dạy dỗ nên chọn nhà của ông LAURE và P. LAMAY để dịch ra.

Gia. 1 fr. 60  
Tiền giấy 0 \$ 06

**NUMUNG NHA NỮ Y SĨ**  
(Chirurgiens — dentistes)

Bà Rose Labille de Vincennes và cô Teddy de Vincennes làm nghề trồng răng có bằng cấp y-sĩn thành Bordeaux bán. Bà Rose Labille tiếp rước thân chủ mỗi ngày: sớm mai từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 3 giờ đến 5 giờ. Trẻ ngày cháu nhội và các ngày lễ.

Trồng răng và nhổ răng nó nhừn dễch kèn Prothèse Bloc Hút-kỳ v. v.

Nhổ răng người lớn 5 \$, con nít 3 \$, Mũi răng hu từ 5 \$ sấp lên, trồng răng thường răng vàng và có đục 40 pha tăng.

Hãy đến nhà 33 đường Pluppini, Saigon.

**CIGARETTES DIVA**

Thuốc diếu hiếu là Cigarettes Diva là thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó đã không khô, cổ, và khỏi mang sự bình hoan, vì thuốc này không có nhura như các thứ thuốc khác, khỏi nó thơm tho và diếu lảm.

Mỗi một gói thuốc này đều có để một cái hình chụp rất khéo và rất đẹp để, mà lại trong nhừa gói có để một cái giấy Bon-Thương (Bon-Prime) tặng tổng hoặc một cái đồng-hồ, hoặc một hộp khăn mouchoirs, hoặc một sự giấy lung hay là một cây dỏ vắn vắn. Như ai đang những giấy ấy, thì hãy đem tới hàng A. et E. Maret môn bài số 10 đường Paul Blanchy, Saigon mà lãnh thưởng, bằng ai ở xa xôi đến không đặng, thì gói thơ và miếng giấy mình đặng cho đặng sự gói môn đó của mình đặng đó lập tức.

Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

XIN HÃY ĐẾN THỬ KEM... HAU LAM I MA HUY KÝ QUANG  
TIỆM MÀY  
**NGUYỄN-HỮU-SANH**  
ở gần gare xe lửa Cầu-ông-làng

Máy đủ các kiểu áo xiêm quần, dơi, và y-phục Âu-châu (paletot) theo thực thể.

Có bán sẵn, vải-bột, tơ-lụa, kiểu mới bông-lụa. Lược-lông Bắc, Châm-châu Tân, cũng hàng Tây, hàng Nhật-bản, các màu sắc.

Văn, Nho, Xuyên, Lành, Trung-huê, Nhậm-Gia-dụng, thật tốt!

Thơ, tuồng, truyện, Quốc-ngữ bán sỉ và bán lẻ vắn vắn!!  
Nếu chú-qui-vi, muốn hỏi kiểu đồ chi, xin viết thơ đề:

Mme NGUYỄN-HỮU-SANH,  
120, Quai de Belgique Cầu-ông-làng,  
SAIGON.

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nordam. — SAIGON

**NAM VIỆT SỬ KÝ**, chữ Langsa ha quyền.

1. Sơ khai nước Annam.  
2. Bối cảnh Ngô Tô Nguyễn.  
3. Bối cảnh Nguyễn Lê Đại-pháp.

Gia đình cũn 0 \$ 06  
Tiền giấy 0 \$ 02

**HÃY HỎI THỨ HỘP QUET**  
HIỆU NÀY

**LÀ THỨ TỐT HƠN CÁC THỨ KHÁC**

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nordam. — SAIGON

**CÁCH LẤM BÁNH VÀ MỰC** — Đây, nhừn món rất khéo, bán vé đẹp.

Gia 0 \$ 40  
Tiền giấy 0 04

**PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐAM**  
TRIỆT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE ANTICLAIREUX**  
Của ông lương-y GUILLIÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đưng của quan lương-y Guillié lấy làm thần hiếu trong những bình HƯ PHẾ, đau trong TÌ VỊ, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU MINH, RET VỎ ĐÀ, hoặc CHÓI NƯỚC, BÌNH KIỆT, BÌNH HỒ ĐAI, BÌNH CÚM, GHỀ CHỐC NGOÀI ĐÀ và bình có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XỎ rề tiền và rất hiếu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bình gốc bởi ĐAM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lảm.

Bất kì thuốc trị đam nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XỎ**  
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Anticlaireux của quan lương-y Guillié.

Chính chủ trẻ thuốc này là nhà: PAUL GAGE FILS, nhứt hòng báo chí y sanh, đưng: GREENELLE ST GERMAIN môn bài số 3, ở thị trấn PARIS.

VÀ TRONG CÁC ĐƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

**KHOAN CHẤT THỦY**  
(Nước suối kiam thạch)

**VICHY**

PHÁP-QUỐC-TUYÊN  
**V. CHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên vé Trị bình đau Thận, bình đau Sàng-quang, bình Phong — và nước ve. Thạch-lâm-bình (kẻ) — Đau máy ché lết-lẻ.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bình đau gan và bình đũa.  
**VICHY HOPITAL** trị bình thương tì, thương nhệt.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông thứ nước nài mình muốn đưng.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TỀ**  
**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. — Có hộp và có ve.  
**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi đưng chũng 2, 3 hoàn thì để tiêu hóa.  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** đưng để cho mình dọn nước nết (mỗi-khi-chất).

CÓ MỘT MINH HẰNG NÀY CHỜ VÀO XỬ MÀ BÁN  
**HẰNG BERTHET, CHARRIÈRE VÀ CÔNG-TY**  
ở đường Kinh-lập, môn bài số 68 — SAIGON

Tủ sắt hiếu VERSTAEN chắc chắn bền vững vô cùng. xeo cạy không xẻ, đập phá chẳng nỡ lửu chẳng hề làm chi tới.

Dùng tủ sắt hiếu VERSTAEN nầy mà đưng tiền thì tồn bằng qui hữu được vững bụng chẳng hề sợ đao tặc nó cướp bóc.

Hãy đến HẰNG BERTHET, CHARRIÈRE & C<sup>o</sup> mà hỏi sách kiểu và giá cả hoặc viết thơ gửi đến cụng đặng

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.  
Certifié l'insertion.....  
Saigon, le \_\_\_\_\_ 19

Vu pour légalisation de la signature  
de M. \_\_\_\_\_  
Saigon, le \_\_\_\_\_ 19  
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. — Imp. F.-H. SCHNEIDER  
Certifié le tirage à mille deux  
votre signature...  
F. H. Schneider



Có bán tại các tiệm bán đồ tạp vật (épiceries).

**NHƯƠNG NHA NỮ Y SI**  
(Chirurgiens - dentistes)

Bà Rose Lahlle de Vincenzi và cô Teddy de Vincenzi làm nghề trồng răng có bằng cấp y-viện thành Bordeaux ban. Bà Rose Lahlle tiếp trước thân chủ mỗi ngày: sớm mai từ 8 giờ đến 11 giờ, chiều từ 3 giờ đến 5 giờ. Trờ ngày chúa nhật và các ngày lễ.  
Trồng răng và nhổ răng nó nhiều cách của Prothèse Bisc Hah-kỳ v. v.  
Nhổ răng người lớn 5 \$, con nít 3 \$, từ 10 răng hư từ 6 \$ sắp lên, trồng răng thường răng vàng và có dây đồ phụ tăng.  
Hãy đến nhà 33 đường Piliippi, Saigon.

**CIGARETTES DIVA**

Thuốc điều hien là Cigarettes Diva là thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó đã không khó, dễ, và khỏi mang sự bịnh hoạn, vì thuốc này không có nhựa như các thứ thuốc khác, khi nó thơm tho và điều tâm.  
Mỗi một gói thuốc này đều có để một cái hình chụp rất khéo và rất đẹp để, mà lại trong nhiều gói có để một cái giấy Bon-Thường (Bon-Prime) tăng tặng hoặc một cái đồng-hồ, hoặc một hộp khăn mouchoirs, hoặc một sợi giây lưng hay là một cây dó bán vắn. Như ai đang những giấy ấy, thì hãy đem tới hãng A. et E. Maxet môn bài số 10 đường Paul Blanchy, Saigon mà lãnh thưởng, bằng ai ở xa xôi đến không được, thì gửi thư và miếng giấy mình đang cho ông sẽ gửi món đồ của mình bằng đó lập tức.  
Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

Thơ, tưởng, truyện, Quốc-ngữ bán si và bán lẻ vắn vắn!!!  
Nếu chú-quì-vì, muốn bởi kiểu dễ chi, xin viết thơ để:  
Mme Neutren-Hoc-SANE,  
110, Quai de Belgique Cầu-Ông-Lãnh,  
SAIGON.  
NAM VIỆT SỬ KÝ, chủ Langue de quyền.  
Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nord-Sud - SAIGON  
1. Sơ khai nước Annam.  
2. Bối cảnh Ngô Tôn Nguyên.  
3. Bối cảnh Nguyễn Sĩ Đại-pháp.  
Giá mỗi cuốn 0 25  
Hộp gởi 0 35

**LÀ THỨ TỐT HƠN CÁC THỨ KHÁC**

Tại nhà in ông F.-H. SCHNEIDER  
7, Boulevard Nord-Sud - SAIGON  
**CÁCH LẤM BÁNH VÀ MỰC** - Dạy  
những mẹo rất khéo, khéo và đẹp.  
Giá 0 40  
Thức gởi 0 04

**PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM**  
THIỆT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**  
Của ông lương-y GUILLIE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế đường của quan lương-y Guillie lấy làm thần hiệu trong những bịnh HƯ PHE, đau trong TI VI, đau nơi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU MINH, RẾT VỎ DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỒ ĐAI, BỊNH CŨM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bịnh có TRÙNG LẠI TRONG BỤNG.  
Ấy là một thứ THUỐC XỔ rất tiền và rất hien nghiệm làm cho HUỆT RA TINH KHIẾT. Những bịnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống nó hay lắm.  
Bất kì thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký tên PAUL GAGE thì chớ dùng.  
LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XỔ**  
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux của quan lương-y Guillie.  
Chánh chủ thứ thuốc này là nhà: PAUL GAGE FILS, nhất hạng thợ chế y sanh, đường GREENELLE ST GERMAIN môn bài số 9, ở tại đó thành PARIS.  
VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN



**KHOẢN CHẤT THỦY**  
(Nước suối kim thạch)

**VICHY** VICHY-ÉTAT

**PHÁP-QUỐC-TUYỀN**  
**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên vẹn và nửa v. v. Trị bịnh đau Thận, bịnh đau Bàng-quang, bịnh Phong-Tạpch-lâm-bệnh (kể) - Sau máy chế rất-tốt.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bịnh đau gan và bịnh đái.  
**VICHY HOPITAL** trị bịnh thương tí, thương nhiệt.  
Hãy coi chừng để giả mạo, khi mua phải chỉ chú trọng thứ nước nào mình muốn uống.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ**  
**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối lý mà ra. - Có hộp và có v. v.  
**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3 hoàn thì dễ tiêu hóa.  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình đẹp nước xít (môi-khi-chất).



**CÓ MỘT MÌNH HẰNG NÀY CHỜ VÀO XỨ MÀ BÁN**  
**HÀNG BERTHET, CHARRIÈRE VÀ CÔNG-TY**  
ở đường Kinh-lập, môn bài số 68 - SAIGON

Tủ sắt hiệu VERSTAEN chắc chắn bền vững vô cùng. xeo cạy không xê, đập phá chẳng nổi lửa chẳng hề làm chi tới

Dùng tủ sắt hiệu VERSTAEN này mà đựng tiền thì tốn bằng qui hữu được vững bụng chẳng hề sợ đạo tặc nó cướp bóc.

Hãy đến Hàng BERTHET, CHARRIÈRE & Co mà hỏi sách kiểu và giá cả hoặc viết thư gửi đến cũng đặng





Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.  
Certifié l'insertion.....  
Saigon, le 19

Vu pour légalisation de la signature de M.....  
Saigon, le 19  
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. - Imp. F.-H. SCHNEIDER.  
Certifié le tirage à mille deux  
et la date d'impression.

Trồng cây để nuôi trồng...  
 Prothèse Bloc Hút-ký...  
 Nhỏ rỗng người lớn 5 \$, con nít 3 \$, M1 10  
 rỗng hũ từ 6 \$ sắp lên, trồng rỗng thường  
 rỗng vàng và có đọt đỏ pha tăng.  
 Hãy đến nhà 33 đường Philippin, Saigon.

đường Paul Blanchy, Saigon mà lãnh thưởng,  
 bằng ai ở xa xa xôi đến không đúng, thì gửi  
 thư và miếng giấy mình dán cho ông sẽ  
 gửi món đồ của mình đúng đó lập tức.  
 Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

1. Sơ khai nước Annam.  
 2. Bồi nhà Ngô Lợi Nguyễn.  
 3. Bồi Nguyễn Văn Hội Đại-pháp.  
 Các mặt của...  
 Đơn giá...  
 0 0 0  
 0 0 1

7. Boulevard Nivernois - SAIGON  
**CÁCH LÀM BÁNH VÀ MỰC**  
 nhấm men rồi khuấy, búa và đập.  
 Giá... 0 5 0  
 Tiền gửi... 0 0 4

**PHẢI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐÀM**  
 TRIỆT HIỆU LÀ  
**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**  
 Của ông lương-y GUILLÉ

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế  
 đường của quan lương-y GUILLÉ lấy làm thần hiệu  
 trong những bệnh HƯ PHE, đau trong TI VỊ, đau  
 nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁI, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ  
 DA, hoặc CHỐI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỒ ĐAI,  
 BỊNH CỨM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có  
 TRÙNG LẠT TRONG BỤNG.

Ấy là một thứ THUỐC XỔ rất tiên và rất hiệu  
 nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những  
 bệnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống  
 nó hay lắm.

Bất kì thuốc trị đàm nào mà không có dấu ký  
 tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XỔ**  
 nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux  
 của quan lương-y Guillé.

Chính chủ trữ thuốc này là nhà: PAUL GAGE FILS, nhất hạng  
 kho chế y sanh, đường GRENELLE ST GERMAIN môn bài số 9,  
 ở tại đô thành PARIS.

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BÁN

**KHOẢN CHẤT THỦY**  
 (Nước suối kim thạch)

**VICHY** 

PHÁP-QUỐC-TUYỀN  
**VICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên vé | Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bụng-quang, bệnh Phong -  
 và nửa vé. | Thấp-tâm-bệnh (kể) - Sau máy chỉ hít-đá.

**VICHY GRANDE-GRILLE** trị bệnh đau gan  
**VICHY HOPITAL** và bệnh đàm.  
 trị bệnh thường thì, trường nhiệt.

Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cần trông  
 thứ nước nào mình muốn dùng.

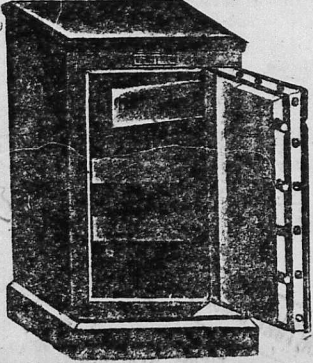
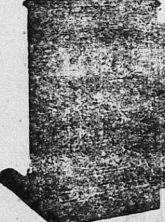
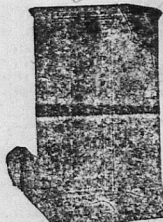
**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TÈ**  
**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra...  
 Có hộp và có vé.

**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3  
 viên thì dễ tiêu hóa.

**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình đẹp nước mặt  
 (mỗi khi-chất).

CÓ MỘT MÌNH HÃNG NÀY CHỜ VÀO XỨ MÀ BÁN

**HÃNG BERTHET, CHARRIÈRE VÀ CÔNG-TY**  
 ở đường Kinh-lập, môn bài số 68 - SAIGON

Tủ sắt hiệu VERSTAEN chắc chắn  
 bền vững vô cùng.  
 xeo cạy không xê, đập phá chẳng nổi  
 lửa chẳng hề lam chỉ tới

Dùng tủ sắt hiệu VERSTAEN  
 này mà dựng tiền  
 thì tốn bằng qui hữu được vững bụng  
 chẳng hề sợ đạo tặc nó cướp bóc.

Hãy đến HÃNG BERTHET, CHARRIÈRE & C<sup>o</sup> mà hỏi sách kiểu và giá cả hoặc viết thư gửi đến cũng đặng

Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.  
 Certifié l'insertion.....  
 Saigon, le \_\_\_\_\_ 19

Vu pour légalisation de la signature  
 de M. \_\_\_\_\_  
 Saigon, le \_\_\_\_\_ 19  
 Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. - Imp. F.-H. SCHNEIDER.  
*Certifié de tirage à mille deux*  
*1000*

**THIỆT HIỆU LÀ**  
**ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX**  
Của ông lương-y GUILLIE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chế  
đường của quan lương-y GUILLIE lấy làm thần hiệu  
trong những bịnh HƯ PHẾ, đau trong TÌ VỊ, đau  
nơi TRÁI TIM, ĐAU GÁI, ĐAU MÌNH, RẾT VỎ  
DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỒ ĐAI,  
BỊNH CỨM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bịnh có  
TRÙNG LÁI TRONG BỤNG.


Ấy là một thứ THUỐC XÒ rất tiên và rất kiên  
nghiêm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những  
bịnh gốc bởi ĐÀM hay là MẬT phát ra thì uống  
số hay lắm.

Bất kì thuốc trị đăm não mà không có dấu ký  
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ  
**THUỐC HOÀN XÒ**  
nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaireux  
của quan lương-y Guillie.

Chính chủ thuốc này là nhà PAUL GAGE FILS, nhất hạng  
hào chí y sinh, ở: GRENELLE ST GERMAIN môn bài số 8,  
ở tại đó thành PARIS.

VÀ TRONG CÁC ĐƯỢC PHÒNG SÉU CÓ BÁN




**VICHY**   
PHÁP-QUỐC-TUYÊN  
**V.ICHY CÉLESTINS**

Có bán nguyên vẹn ở | Trị bịnh đau Thận, bịnh đau Đàng-quang, bịnh Phong -  
ở nửa vè. | Thạch-lâm-bịnh (kẻ) - Đau máy chủ lết-tê.

**VICHY GRANDE-GRILLE** | trị bịnh đau gan  
**VICHY HOPITAL** | và bịnh đờn.

Tri bịnh thương tí, trạng nhiệt.  
Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ chú trọng  
thứ nước nài mình muốn uống.

**VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ**  
**SEL VICHY-ÉTAT** là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra. -  
Có hộp và có vè.  
**PASTILLES VICHY-ÉTAT** mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2, 3  
hoàn thì để tiêu hóa.  
**COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT** dùng để cho mình dọn nước ngọt  
(mỗi-khi-chất).



CÓ MỘT MÌNH HANG NÀY CHỜ VÀO XỬ MÀ BÁN  
**HANG BERTHET, CHARRIÈRE VÀ CÔNG-TY**  
ở đường Kinh-lập, môn bài số 68 - SAIGON





Tủ sắt hiệu VERSTAEN chắc chắn  
hơn vững vô cùng.  
xeo cạy không xê, đập phá chẳng nổi  
lửa chẳng hề làm chi tới

Dùng tủ sắt hiệu VERSTAEN  
này mà dựng tiền  
thì tôn bằng qui hữu được vững bụng  
chẳng hề sợ đạo tặc nó cướp bóc.

Hãy đến Hàng BERTHET, CHARRIÈRE & C<sup>o</sup> mà hỏi sách kiểu và giá cả hoặc viết thư gửi đến cũng được

**Le Directeur-Gérant : SCHNEIDER.**  
Certifié insertion.....  
Saigon, le \_\_\_\_\_ 19\_\_

Vu pour légalisation de la signature  
de M. \_\_\_\_\_  
Saigon, le \_\_\_\_\_ 19\_\_  
Le Maire de la Ville de Saigon

Saigon. — Imp. F.-H. SCHNEIDER.  
*Certifié le vingt à mille deux*  
*vingt-huit cent.*